

Usos figurados del léxico del béisbol en el español cubano

JOSÉ ANTONIO SÁNCHEZ FAJARDO

Profesor asociado

Universidad de Alicante

josesfajardo@gmail.com

EL ESTUDIO DE LOS TÉRMINOS del béisbol ha cautivado siempre a lingüistas, y no solo, por el marcado simbolismo de *cubanía* que connotan, y por la premisa de que «el léxico propio de este deporte, como ningún otro, está en boca de una sociedad y es un elemento distintivo de su identidad» (Castro, 2012). El béisbol, o la pelota, como se le conoce en Cuba, ha trascendido etapas históricas y ha servido como material de referencia y análisis para estudiosos de la lexicología, la terminología y la sociolingüística. Este deporte ha estado vinculado estrechamente a un largo proceso de transculturación que comenzó en el siglo XIX y que permitió que la vida cotidiana de los cubanos, y por supuesto su variedad del español, se vieran inundados por estilos de vida y pasatiempos norteamericanos y, por ende, por préstamos lingüísticos del inglés. Es, en resumen, el béisbol, el ámbito que mejor expone el léxico anglicado en el español cubano, ya que la gran mayoría de sus unidades han sido prestadas o calcadas de sus parónimos ingleses.

El béisbol catalizó la transición sociolingüística, permitiendo que cientos de frases anglicadas de este campo pasaran de los medios de comunicación al habla cotidiana. Entonces comenzó la asimilación de muchas voces y frases prestadas del inglés en sus distintos niveles: fonético, morfosintáctico y semántico. Si a finales del siglo XIX algunos periódicos publicaban glosarios para los menos entendidos en la lengua inglesa, con equivalencias algo ambiguas (Pérez, 2008: 78), ya en la prensa del siglo XX estas unidades léxicas sufrirían cambios fonéticos y gráficos.

Las variantes gráficas están ligadas a los cambios fonéticos del hablante cubano: *chingala* < *shin-guard*, *filis* < *fields*, *esquedo* < *schedule*, *jonrón* < *home-run*, etc. Junto con los préstamos directos del inglés, los calcos (tanto los literales como los libres) han añadido un grupo importante de términos, por lo cual no es de extrañar el alto nivel de sinonimia presente en el mundo del béisbol. Los calcos libres (*field*/jardín, *hit*/línea) superan en número a los literales (*pitcher*/lanzador, *catcher*/quécher/receptor), lo que permite establecer el alto contenido metafórico de las unidades resultantes, en contraste con las formadas por traducción literal.

Es sin duda la integración de muchas de estas voces del béisbol en el habla cotidiana de Cuba con un sentido metafórico lo que ha supuesto un paso más en la evolución lingüística de los anglicismos en el español cubano contemporáneo. Una de las características más importantes es que estas frases están vinculadas, en su mayoría, a un sociolecto medio-bajo, y que algunos de sus rasgos sémicos no se relacionan íntegramente con su significado original: así, en el caso de «cuarto bate», cuyo significado es ‘alguien que come en demasía’ y cuyo origen es la frase *fourth batter* (o *cleanup batter*), se establece una equivalencia semántica entre el bateador que «limpia» las bases y la persona que «limpia» los platos.

Otra de las singularidades de este glosario de frases y voces procedentes del béisbol con un uso metafórico es el grado de integración de los préstamos. La mayoría de las unidades fraseológicas están compuestas por «préstamos indirectos» (Furiassi, 2012: 7), es decir, unidades donde no todos los elementos que las componen son de origen inglés y donde se respeta la sintaxis española (jugar en los files < *fields*, llevar el average < *average*, ser out por regla < *out*). Por otra parte, algunos de los elementos compilados son el resultado de la traducción «libre» de algunas de sus unidades léxicas (lanzarse de barriga < *to slide onto the base*) o simplemente calcos (estar al bate < *to be at bat*). Es importante resaltar que todas las frases y voces recopiladas en este artículo ya existían en la lengua con un significado mucho más técnico, y que las frases homónimas a las que hacemos alusión son el resultado de modificaciones semánticas y no de cambios morfológicos.

En este artículo me he propuesto compilar las voces y frases anglicadas procedentes del béisbol, con uso metafórico, mediante la confección de un glosario diferencial que permita no solo conocer la etimología de las frases, sino también las equivalencias léxicas y/o fraseológicas en el español de la Península. Para la recopilación de datos he consultado diccionarios y glosarios de la variedad cubana del español (Sánchez-Boudy, 1999; Haensch, 2000; *DRAE*; Basterrechea, 2012), así como una revisión contextual de algunos de los términos aportados por cubanos residentes en España y por publicaciones en internet. El glosario, que aparece a continuación, especifica la palabra o frase compilada, su tipología (adjetivo, sustantivo o verbo transitivo o intransitivo), su etimología, su significado literal más especializado en el ámbito del béisbol y su significado metafórico en el habla cotidiana.

Frase metafórica (y su etimología)	Significado literal	Significado metafórico
apagafuego (o bombero) (sust.) < <i>fireman</i>	Pitcher que en el transcurso de un juego sustituye a otro que se ha lesionado o tiene un bajo rendimiento.	Persona capaz de resolver un problema de manera diligente.
bate emergente (sust.) < <i>pinch hitter</i>	Bateador que sustituye a otro en un momento crítico del juego.	Persona que puede sustituir a otra en un momento determinado.
batear por la otra banda (v. intr.) < <i>to bat</i>	Golpear la pelota hacia el otro lado del terreno.	Ser homosexual.
batear por una banda (v. intr.) < <i>to bat</i>	Golpear la pelota hacia cualquiera de los lados del terreno.	Ser bisexual.
batear un jonrón (v. tr.) < <i>to hit a home-run</i>	Sacar de un batazo la pelota del terreno y anotar carrera(s).	Tener una persona una actuación sobresaliente.
botar la bola (v. tr.) < <i>to hit a ball out (of the ballpark)</i>	Sacar la pelota del campo por jonrón.	Realizar algo inusual o sorprendente.
calentar el banco (v. tr.) < <i>to warm the bench</i>	Esperar (un jugador sustituto) su turno en el partido.	Estar sentado durante mucho rato, sobre todo por pereza.

cargabate (o cargabates) (sust.) < <i>bat-carrier</i>	Persona que se encarga de llevar los bates a los bateadores en la zona de bateo.	Persona que adula o da la razón a otra, generalmente por servilismo o por interés personal.
coger fuera de base (v. tr.) < <i>out of base</i>	Sacar a un jugador del juego por no estar colocado en su base.	Sorprender a alguien cuando está haciendo algo indebido.
colgar los spikes (v. tr.) < <i>spikes</i>	(refiriéndose a los spikes) Colgar las zapatillas que se usan en los partidos de béisbol.	Retirarse de alguna labor o actividad, previamente iniciada.
complicarse el inning (v. intr.) < <i>inning</i>	(refiriéndose al inning) Tener las bases llenas y altas posibilidades de anotar.	Complicarse una situación o un asunto.
correr para tercera base (v. intr.) < <i>to run to third base</i>	(refiriéndose a un jugador embasado) Ir a tercera base.	Acudir a la evasión y a la burla para lograr algo.
cuarto bate (sust.) < <i>fourth batter</i>	El cuarto jugador al bate, capaz de limpiar las bases y anotar varias carreras.	Una persona que come demasiado.
dar base por bolas (v. tr.) < <i>base on balls</i>	Otorgar la primera base a un bateador cuando el pitcher ha lanzado cuatro bolas malas.	Permitir a alguien que haga algo, sin consecuencia alguna.
dar bateo (v. tr.) < <i>to bat</i>	Golpear la pelota hacia el terreno.	Causar problemas.
esconder la bola (v. tr.) < <i>to hide the ball</i>	(refiriéndose a un defensa) Esconder la pelota para engañar a un jugador embasado.	No mostrar las verdaderas intenciones.
esquina caliente (sust.) < <i>hot corner</i>	La tercera base en el terreno.	Lugar en el que se reúne un grupo de personas para discutir sobre un tema determinado, especialmente de béisbol.
estar en los files (v. intr.) < <i>to be in the fields</i>	Jugar como defensa en los jardines.	Estar ubicado en la parte de atrás de algún lugar.
fildear (v. intr.) < <i>to play as a fielder</i>	Jugar algunas de las posiciones de los jardines.	Observar a una persona con la intención de sorprenderle haciendo algo que quiere ocultar.
hacer swing (v. tr.) < <i>to swing</i>	Hacer un movimiento amplio con el bate para tratar de conectar a la pelota.	Prestar atención o darle importancia a algo o alguien.
irse en blanco (v. intr.) < <i>to go hitless</i>	(en referencia al bateador) No conectar ninguna carrera.	No lograr un propósito.
jugar en los files (v. intr.) < <i>to play in the fields</i>	Jugar alguna de las posiciones de los jardines.	Ocupar uno de los últimos lugares en algún tipo de actividad, especialmente en el estudio.
lanzarse de barriga (v. intr.) < <i>to slide (onto base)</i>	(refiriéndose a un corredor) Lanzarse de barriga hacia la base para embasarse.	Acción desesperada para alcanzar un objetivo.
llegar de fly (v. intr.) < <i>fly-ball</i>	(refiriéndose a la pelota) Elevarse sin tocar el suelo y ser atrapada en su descenso.	Llegar de forma inesperada, y sin previo aviso.
llevar el average (v. tr.) < <i>batting average</i>	Anotar el número de hits conectados, dividido por las veces al bate.	Observar los movimientos o la conducta de alguien con un determinado propósito.

meter una curva (o línea) (v. tr.) < <i>to hit a curve ball</i> (o <i>line drive</i>)	Batear a un lanzamiento de curva (o conectar una línea)	Dar un argumento concluyente para evitar una situación difícil o evadir algo desagradable.
no ver la bola (v. tr.) < <i>not to see the ball</i>	Fallar en la caja de bateo por la efectividad del lanzamiento.	No acertar en algo por estar desorientado u ofuscado.
partir el bate (v. tr.) < <i>break the bat</i>	Romper el bate cuando se batea por la fuerza proyectada.	Realizar algo inusual o sorprendente.
poncharse (v. intr.) < <i>punch-out</i>	(en referencia al bateador) Sacar al bateador después del tercer strike.	Frustrarse algo, p. ej. un proyecto o un viaje.
poner (a alguien) out (v. trans.) < <i>to put out</i>	Hacer que un jugador sea out.	Hacer que alguien fracase en su empeño.
quieto en base (adj.) < <i>safe</i>	Dícese del jugador que llega a una base sin ser tocado.	Que se comporta adecuada o convenientemente después de recibir una reprimenda.
ser out por regla (v. intr.) < <i>to be out</i>	(en referencia al bateador o jugador embasado) Ser sacado del juego por el árbitro.	Se usa para advertir a una persona que, por su comportamiento inadecuado, corre peligro de perder algo importante (pareja, empleo, etc.)
tener un buen bate (v. tr.) < <i>bat</i>	(refiriéndose al bate) Instrumento alargado que se usa para golpear la pelota.	Tener un pene de grandes proporciones.
tirar a la bola mala (v. intr.) < <i>to hit the bad ball</i>	Batear a lanzamientos fuera de la zona de bateo.	Seguir una sugerencia o un consejo que resulta erróneo o desacertado.
toque de bola (sust.) < <i>bunt</i>	Un batazo deliberadamente suave hacia algún punto poco defendido o de difícil alcance en el infield.	Maniobra sorpresiva que se realiza con el objeto de confundir o engañar a otra persona.

Bibliografía

- BASTERRECHEA SOSA, Ivo (2012): *Cubaneando: diccionario cubano-español*, Editorial Glorieta, Miami.
- CAMACHO, Aurora (1998-1999): «Aproximación al léxico deportivo», *Anuario L/L. Estudios lingüísticos*, n.º 29/30, pp. 96-103, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana.
- CASTRO, Lydia (2012): «Lengua y béisbol en Cuba», *La Jiribilla. Revista de cultura cubana*, Año XI, n.º 601, [18.10.2013].
- FURIASSI, Cristiano, PULCINI, Virginia, y RODRÍGUEZ, Félix (2012): *The Anglicization of European Lexis*, John Benjamins Publishing Company, Ámsterdam-Filadelfia.
- HAENSCH, Gunther, *et al.* (2003): *Diccionario del español de Cuba*, Gredos, Madrid.
- PÉREZ, Louis A. (2008): *On Becoming Cuban: Identity, Nationality and Culture*, The University of North Carolina Press, Chapel Hill.
- SÁNCHEZ-BOUDY, José (1999): *Diccionario mayor de cubanismos*, Ediciones Universal, Miami.
- SOBRINO TRIANA, Roxana (2014): «Apuntes para la elaboración de un diccionario de béisbol», *Las dos vidas de la palabra*, <<http://lasdosvidasdelaspalabras.com/2014/09/30/apuntes-para-la-elaboracion-de-un-diccionario-de-beisbol-por-roxana-sobrino/>>.